

Annex VI

Bilag VI

Co-operation in Combatting Marine Pollution

Samarbejde ved bekæmpelse af havforurening

Regulation 1

Regel 1

For the purposes of this Annex:

I dette bilag betyder:

1. "Ship" means a vessel of any type whatsoever operating in the marine environment and includes hydrofoil boats, air-cushion vehicles, submersibles, floating craft and fixed or floating platforms.

1. „Skib“ — et fartøj af hvilken som helst type, som bruges i havmiljøet, herunder hydrofoilskibe, luftpudefartøjer, undervandsfartøjer, flydende fartøjer og faste eller flydende platforme.

2. "Administration" means the Government of the State under whose authority the ship is operating. With respect to a ship entitled to fly a flag of any State, the Administration is the Government of that State. With respect to fixed or floating platforms engaged in exploration and exploitation of the sea-bed and subsoil thereof adjacent to the coast over which the coastal State exercises sovereign rights for the purposes of exploration and exploitation of their natural resources, the Administration is the Government of the coastal State concerned.

2. „Administration“ — den regering, under hvis myndighed skibet drives. For et skib, som er berettiget til at føre et lands flag, er administrationen dette lands regering. For faste eller flydende platforme, som drives med henblik på undersøgelse og udnyttelse af den del af havbunden og dennes undergrund, som støder op til en kyststrækning, over hvilken kyststaten udøver højhedsret med hensyn til undersøgelse og udnyttelse af deres naturressourcer, er administrationen denne kyststats regering.

3. a) "Discharge", in relation to harmful substances or effluents containing such substances, means any release howsoever caused from a ship and includes any escape, disposal, spilling, leaking, pumping, emitting or emptying.

3. a) „Udtømning“ i forbindelse med skadelige stoffer eller udløb, som indeholder sådanne stoffer, — enhver udledning, uanset hvordan den er forårsaget, fra et skib, herunder enhver udstømning, bortskaffelse, overløb, udsivning, udpumpning, emission eller tømning.

b) „Discharge“ does not include:

b) „Udtømning“ indbefatter ikke:

- (i) dumping within the meaning of the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter done at London on 29 December 1972; or
- (ii) release of harmful substances directly arising from the exploration, exploitation and associated off-shore processing of sea-bed mineral resources; or
- (iii) release of harmful substances for purposes of legitimate scientific research into pollution abatement or control.

- (i) dumpning som defineret i konventionen om forebyggelse af havforurening ved dumpning af affald og andre stoffer, udfærdiget i London den 29. december 1972; eller
- (ii) udledning af skadelige stoffer, som stammer direkte fra undersøgelsen, udnyttelsen og lignende behandling til søs af undersøiske mineralforekomster; eller
- (iii) udledning af skadelige stoffer med henblik på videnskabelig forskning vedrørende forureningsbekæmpelse eller forureningskontrol.

Regulation 2

Regel 2

The Contracting Parties undertake to maintain ability to combat spillages of oil and other harmful substances on the sea.

De kontraherende parter forpligter sig til til stadighed at kunne bekæmpe spild af olie og andre farlige stoffer på havet. Dette inde-